

Jorge Oteiza, *Oda olímpica a Barcelona*

■ Jorge Oteiza, *Oda olímpica a Barcelona*

Jorge Oteiza (1908-2003), poeta, escultor i conspirador basc, fou convidat el setembre de 1994 a Barcelona, per fer-lo acceptar l'encàrrec d'una gran escultura, que havia de cloure la projectada prolongació de l'avinguda Diagonal fins a la mar, culminant el que la propaganda anomena "remodelació" de la zona.

Tot seguit es presenta la resposta que el vell Oteiza escriu i distribueix per fax després de la visita, bramant la seva negativa.

D'ençà que Oteiza va descobrir que el fax substituïa amb avantatge el paper carbó i el servei de correus (però els qui el conegueren contenen que per Oteiza el paper carbó tenia la seva importància: era per ell una pissarra negra en DIN A4), s'acostumà a repartir entre els amics manifestos i declaracions, sempre mecanografiats amb la seva vella "Olimpia", i emprant les dues dimensions del paper com a pantalla compositiva on interlineats, espaiats i grups de paraules, remetien directament als seus estimats Malevich, Mallarmé i Maïakovsky. De la puntuació, abstracció.

L'*Oda* es conserva mecanografiada en dues versions pràcticament coincidents. Propòs aquí la lectura de la darrera, corregida i signada per Oteiza.

Per arribar al sentit del text, convé que a algunes de les retxes, la lectura se faci pronunciant i escoltant, més que llegint les paraules amb els ulls. Abans, m'atreveix a suggerir algunes ajudes, més hipòtesis que veredictes:

— El paràgraf "alcalde Maragall afirma..." pareix referir-se a la consigna "Barcelona, posa't guapa", sense cap dubte la teoria urbana més important elaborada fins ara per la urbanística socialista barcelonina.

— El "monumental homenaje a la costurera" per ventura sigui la torre de comunicacions telefòniques de Montjuïc, obra de l'artista valencià Santiago Calatrava.

— La "arboleda chatarra... de hierro basura" podria coincidir amb la pèrgola de n'Enric Miralles de l'avinguda Icària.

— El "enorme besugo de oro" no seria estrany que descrivís la coberta del pavelló annex a l'hotel Arts, de Frank Gehry.

— L'arquitecte que "despedia... mal olor por el hocio" comparteix algunes característiques amb un arquitecte de l'ajuntament de Barcelona. Rep especial atenció a l'*Oda*, ja que fou ell qui va voler fer creure a Oteiza que els artistes embolicats per participar a l'operació ho feien de forma pràcticament gratuïta, a la qual cosa Oteiza estava disposat fins que, a una badada dels promotors artístics, va descobrir el que es pagava a Eduardo Chillida. El malaguanyat arquitecte, si és d'ell de qui es tracta a l'*Oda*, hagués pogut aclarir la personalitat de la seva companya, "que por patriotismo no cobraba (...) al país al que robaba".

■ Jorge Oteiza, *Olympic Ode to Barcelona*

Jorge Oteiza (1908-2003), Basque poet, sculptor and conspirator, was invited to Barcelona in September 1994 in order to convince him to accept the commission of a large sculpture that was to provide the finishing touch to the planned prolongation to the sea of Avinguda Diagonal, marking the end of what propaganda refers to as the "remodelling" of the area.

Below is the reply that old Oteiza wrote and distributed by fax after his visit, roaring his refusal.

When Oteiza discovered that the fax was a good substitute for carbon paper and the postal service (though carbon paper was still an A4 blackboard and, there, they say that for Oteiza this did have its importance), he started to send his friends manifestos and declarations. These "editions" were always typed on his old Olympia, using the paper's two dimensions as a compositive screen on which his line spacings, layouts and clumps of words were direct references to his beloved Malevich, Mallarmé and Mayakovsky. As for punctuation, pure abstraction.

Two practically coincident typed versions of his Ode survive. Here I propose the latter, corrected and signed by Oteiza.

To get to the meaning of the text, some lines should be read aloud so that the words can be heard rather than read. First, I will make so bold as to suggest some hints for the reader, more hypotheses than verdicts:

—The paragraph "mayor Maragall says..." must refer to the slogan "Barcelona, posa't guapa" (literally, "Barcelona, get pretty"), surely the most important urban theory developed to date by Socialist Barcelona city planning.

—The "monumental tribute to the seamstress" could be Montjuïc's telephone signal tower, the work of Valencia artist Santiago Calatrava.

—The "scrap-metal grove ... of junk iron" could be a reference to Enric Miralles's pergola on Avinguda Icària.

—It would be no surprise if the "great golden bream" described the roof of the pavilion annexed to the Hotel Arts, by Frank Gehry.

—The architect whom he "dispatched ... snout stinking" shares characteristics with a Barcelona City Council's architect. He is given particular attention in the Ode, since it was he who gave Oteiza to understand that the artists inveigled into taking part in the operation did so for practically nothing, which Oteiza was prepared to do until, due to a slip on the part of the artistic promoters, he found out how much Eduardo Chillida was paid. The architect, if he it is referred to in the Ode, could have clarified the identity of his companion, "who out of patriotism worked for nothing [in] the country she robbed".

■

Jorge Oteiza (1908-2003), poeta, escultor y conspirador vasco, fue invitado en septiembre de 1994 a Barcelona, para convencerle de que aceptara el encargo de una gran escultura que debía rematar la proyectada prolongación de la avenida Diagonal hasta el mar, culminando eso que la propaganda llama "remodelación" de la zona.

A continuación va la respuesta que el viejo Oteiza escribe y distribuye por fax tras la visita, bramando su negativa.

Desde que Oteiza descubrió que el fax sustituía con ventaja al papel carbón y al servicio de correos (aunque el papel carbón no dejaba de ser una pequeña pizarra negra, y cuentan los de allí que para Oteiza eso tenía su importancia), se había acostumbrado a repartir entre sus amigos manifestos y declaraciones, a las que llamaba "tiradas", siempre mecanografiadas en su vieja "Olimpia" y usando las dos dimensiones del papel como pantalla compositiva donde los interlineados, espaciados y grumos de palabras remitían directamente a sus queridos Malevich, Mallarmé y Maïakovsky. De la puntuación, abstracción.

La *Oda* se conserva mecanografiada en dos versiones, pràcticament coincidentes. Propongo aquí la lectura de la última, corregida y firmada por Oteiza.

Para llegar al sentido del texto, en algunas líneas conviene que la lectura se pronuncie y que se escuchen, más que se lean, las palabras. Antes, me atrevo a sugerir algunas ayudas a la lectura, más hipótesis que veredictos:

—El párrafo "alcalde Maragall afirma..." debe de estar refiriéndose al eslogan "Barcelona, posa't guapa", sin duda la teoría urbana más importante elaborada hasta ahora por la urbanística socialista barcelonesa.

—El "monumental homenaje a la costurera" quizás sea la torre de comunicaciones telefónicas de Montjuïc, obra del artista valenciano Santiago Calatrava.

—La "arboleda chatarra... de hierro basura" podría coincidir con la pèrgola de Enric Miralles en la avenida Icària.

—El "enorme besugo de oro" no sería extraño que describiera la cubierta del pabellón anexo al hotel Arts, de Frank Gehry.

—El arquitecto que "despedía ... mal olor por el hocio" comparte algunas características con un arquitecto del ayuntamiento de Barcelona. Recibe especial atención en la *Oda*, puesto que fue él quien quiso hacer creer a Oteiza que los artistas enredados para participar en la operación lo hacían de forma prácticamente gratuita, a lo que Oteiza estaba dispuesto hasta que, en un descuido de los promotores artísticos, descubrió lo que se pagaba a Eduardo Chillida. El malogrado arquitecto, si acaso es de él de quien se trata en la *Oda*, hubiera podido aclarar la personalidad de su compañera, "que por patriotismo no cobraba (...) al país al que robaba".

—La capilla de Giotto reducida "a caseta de perro" se refiere a la exposición, en aquellos días, de una reproducción

fotográfica en maqueta a escala reducida de la capilla de Padua, en el vestíbulo del salón del Tinell de Barcelona.

▲
Oteiza entre la
máquina de escribir y
la pizarra

—No se ha podido identificar a los miembros del coro que responden “¡presente!”, cuando Oteiza les va llamando por su nombre, “hijo de puta”, sin caberles las manos en los bolsillos por lo llenas que las llevan. Es probable que se trate de fantasmas en la perturbada imaginación del viejo Oteiza, puesto que es notorio que todos los agentes comerciales de la marca registrada “Barcelona” son profesionales capacitados, de buena familia y excelentes personas, y que, de ser hijos de algo, lo son de alguno de esos “sabios monjes” a los que se refiere positivamente el irascible vasco.

Josep Quetglas



— La capella de Giotto reduïda “a caseta de perro” esmenta l'exposició, d'aquells dies, d'una reproducció fotogràfica a escala reduïda de la capella de Pàdua, en el vestíbul del saló del Tinell de Barcelona.

— No s'han pogut identificar els membres del cor que responen “¡presente!” quan Oteiza els va cridant pel seu nom, “hijo de puta”, sense que els càpiguen les mans a les butxaques de plenes que les duen. És probable que es tracti d'una fantasia de la trabucada imaginació del vell Oteiza, ja que és ben sabut que tots els agents comercials de la marca registrada “Barcelona” són professionals capacitats, de bona família i excel·lents persones, i que, de ser fills de qualcú, són fills dels “sabios monjes” a qui es refereix positivament l'irascible basc.

Josep Quetglas
Traduït per Magdalena Jaume

—Giotto's chapel reduced “to a dog kennel” refers to the exhibition at that time of a reduced scale photographic reproduction of the chapel in Padua, in the foyer of the Saló del Tinell in Barcelona.

—It has not been possible to identify the members of the chorus who answer “Present!”, when Oteiza calls them one by one by their name, “son of a whore”, who cannot fit their hands in their pockets because they are so full. They are probably phantasms of the perturbed imagination of old Oteiza, since it is well known that all the commercial agents of the “Barcelona” registered trademark are qualified professionals, of good family and excellent people, and, if they are sons of anyone, it is of the “learned monks” to whom the irascible Basque makes positive reference.

Josep Quetglas
Translated by Elaine Fradley

(mi visita a Barcelona por interesados
en escultura mía. set 94.
como borrador de una tirada)

ODA OLIMPICA A BARCELONA

alcalde Maragall afirma de Barcelona que
guapa, muy guapa, guapísima

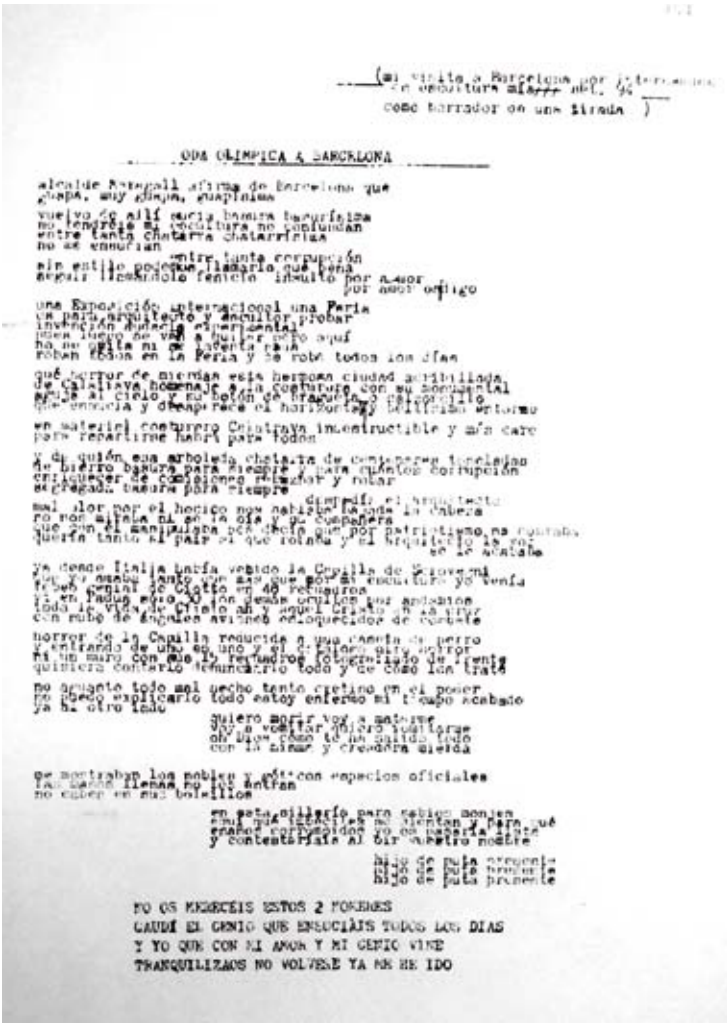
vuelvo de allí sucia basura basurísima
no tendréis mi escultura no confundan
entre tanta chatarra chatarrísima
no me ensucian
entre tanta corrupción
sin estilo podemos llamarlo qué pena
seguir llamándolo fenicio insulto por amor
por amor os digo

una Exposición internacional una Feria
es para arquitecto y escultor probar
invención audacia experimental
pues luego se van a quitar pero aquí
no se quita ni se inventa nada
roban todos en la Feria y se roba todos los días

qué horror de mierdas esta hermosa ciudad acribillada
siempre negocio de poner hay que limpiar quitar quitar
Calatrava monumental homenaje a la costurera
aguja al cielo con su botón de bragueta o calzoncillo
destruye al fondo horizontal de paz un bellissimo paisaje

Calatrava su material indestructible y más caro
para repartirse habrá

y de quién esa arboleda chatarra centenaes toneladas



de hierro basura para siempre para cuántos corrupción
rebuznar y robar repartir comisiones
segregada basura para siempre
y de quién
ah y cómo flota
sobre la ciudad inerme enorme besugo de oro
bodrio americano de intestinal chatarra ensuciando el cielo
¿también tú aquí
Frank Gehry payaso decorador perra apostada Guggenheim
para Bilbao dejándonos robar?
el artista vasco en vanguardia estorbaba
a nuestros gobiernos reaccionarios PNV
se nos tenía que destruir nuestro país dividido
políticamente cobarde vencido y acabado
no ha acabado todavía Guggenheim

despedía el arquitecto estoy en Barcelona
mal olor por el hocico nos hablaba bajada la cabeza
no nos miraba no se le oía y su compañera
que con él manipulaba nos decía que por patriotismo no cobraba
quería tanto al país al que robaba y al arquitecto la voz se le acababa

ya desde Italia había venido la Capilla de Scrovegni
que yo amaba tanto que más que por mi escultura yo venía
tebeo genial de Giotto en 48 recuadros
vi en Padua sólo 30 los demás ocultos por andamios
toda la vida de Cristo ah y aquel Cristo en la cruz
con nube de ángeles aviones enloquecidos de combate

horror de la Capilla reducida a una caseta de perro
y entrando de uno en uno y el catálogo otro horror
ni un muro con sus 15 recuadros fotografiado de frente
quisiera contarle denunciarlo todo y de cómo los traté

no aguanto todo mal hecho tanto cretino en el poder
no puedo explicarlo todo estoy enfermo mi tiempo acabado
ya al otro lado
quiero morir voy a matarme
voy a vomitar quiero vomitarme
oh Dios cómo te ha salido artista y político
con la misma y creadora mierda

me mostraban los nobles y góticos espacios oficiales
las manos llenas no les entran
no caben en sus bolsillos
en esta sillería para sabios monjes
aquí qué imbéciles se sientan, y para qué
enanos corrompidos yo os pasaría lista
y contestaríais al oír vuestro nombre:

hijo de puta presente
hijo de puta presente
hijo de puta presente

NO OS MERECEÍS ESTOS 2 NOMBRES
GAUDÍ EL GENIO QUE ENSUCIÁIS TODOS LOS DÍAS
Y YO QUE CON MI AMOR Y MI GENIO VINE
TRANQUILIZAOS NO VOLVERE YA ME HE IDO

Oteitza



(my visit to Barcelona, in response to their interest in a sculpture of mine, in September 94. as a rough draft for an edition)

OLYMPIC ODE TO BARCELONA

mayor Maragall says of Barcelona lovely, very lovely, loveliest

I have just returned from there, filthy trash, trashiest. You won't have my sculpture, do not confuse it / with so much scrap scrappiest. / Do not sully me / Among all that corruption / with no style. We might call it (what a shame), / continue to call it phoenician. My insults prove my love, / my love I tell you:

an international Exhibition, a Fair / is for an architect and sculpture an essay: / invention, experimental daring, / because afterwards they take it down; but here / nothing is taken down and nothing invented. / Everyone in the Fair is involved in the rip-off and the rip-off is every day

What a tremendous amount of shit in this lovely riddled city. / The business of putting up more and more. You need to clean, to take down, take down. / Calatrava, monumental tribute to the seamstress, / needle to the sky, with its button to a fly or pants, / destroys a wonderful landscape against a peaceful background horizon

Calatrava. His material indestructible and more expensive. / There'll be plenty to go round

And whose is that grove of scrap metal, hundreds of tonnes / Of iron junk forever. For how many corruption, / Braying and robbing, passing round commissions. / Segregated rubbish forever. / And whose / (ah, how it floats / over the defenceless city) that great golden bream, / American garbage of intestinal scrap, sullyng the sky / you here too, / Frank Gehry, decorator clown, infested bitch, Guggenheim / for Bilbao, letting us be ripped off? / The avant-garde basque artist bothered / our reactionary governments of the PNV. / We had to be destroyed. Our country divided, / politically cowardly, defeated and finished, / has still not finished the Guggenheim.

I dispatched the architect (I am in Barcelona) / snout stinking. He spoke to us, head down, / he did not look at us, we could not hear him, and his woman companion / manipulating at his side told us that out of patriotism she worked for nothing: / that's how much she loved the country she robbed and the architect's voice petered out.

And from Italy had come the Scrovegni Chapel / That I loved so well that, more than for my sculpture, I came to see the chapel, / Giotto's inspired comic in 48 squares. / In Padua I saw just 30 (the others were hidden by scaffolding) / The life of Christ, ah and that Christ on the cross, / with a cloud of angels like maddened combat planes.

The chapel was dreadful, reduced to a dog kennel / and entering one by one, and the catalogue dreadful too. / Not a single wall with its 15 photographic frames face on. / I want to tell it, to denounce it all and how I treated them.

I can't bear it. Everything is badly done, so many cretins in power. / I can't explain it all. I am sick, my time is over, / I am already on the other side / I want to die, I'll kill myself / I'm going to throw up, I want to throw myself up / oh God, how did you produce the artist and politician / with the same creative shit.

They showed me the noble gothic official spaces. / Their hands so full they didn't fit, / Couldn't get them in their pockets.

In these carved stone seats for learned monks / What fools sit, and for what. / Corrupt dwarves, I would call the roll / And you would answer when you hear your names:

son of a whore; present / son of a whore; present / son of a whore; present

YOU DO NOT DESERVE THESE 2 NAMES / GAUDÍ, THE GENIUS YOU SULLY EVERY DAY, / AND I, WHO WITH MY LOVE AND MY GENIUS CAME. / DON'T WORRY, I WON'T BE BACK, I'VE ALREADY LEFT /

Oteitza